

**Preliminarioji sutartis Nr: 2021-0820**

Data: 2021 m. Rugpjūčio 20 d.

**Tiekėjas:**

**UAB „Transeta“**

Įmonės kodas: 152104019

Adresas: Gardino g., 76A, Druskininkai

Atstovaujama: direktoriaus

**Pre agreement No: 2021-0820**

Date: 20<sup>th</sup> of August 2021

**Provider:**

**UAB „Transeta“**

Company code: 152104019

Address: Gardino str. 76A, Druskininkai

Represented by: director

**Klientas:**

**„TEMSA SKODA SABANCI ULAŞIM  
ARAÇLARI ANONİM ŞİRKETİ“**

MERSIS kodas: 0838004674900010

Adresas: Sarihamzalı Mahallesi, Turhan Cemal Beriker Bulvarı, No: 563/A 01110 Seyhan Adana TURKIJA

Atstovaujama:

Teikėjas ir Klientas toliau kiekvienas atskirai vadinami „Šalimi“, o kartu – „Šalimis“.

**Customer:**

**TEMSA SKODA SABANCI ULAŞIM  
ARAÇLARI ANONİM ŞİRKETİ**

MERSIS code: 0838004674900010

Address: Sarihamzalı Mahallesi, Turhan Cemal Beriker Bulvarı, No: 563/A 01110 Seyhan Adana TURKEY

Represented by:

Provider and Customer may hereinafter be individually referred to as the “Party” and collectively as the “Parties”.

**1. Sutarties dalykas ir kaina**

1.1. Šia Preliminariąja sutartimi Klientas ir Tiekėjas susitaria, kad atvirojo konkurso „ELEKTRA VAROMI AUTOBUSAI (Pirkimo Nr. 557691) skelbto CVP IS priemonėmis, pirkimo laimėjimo atveju, Tiekėjas įsipareigoja suteikti paslaugas, o Klientas priimti elektra varomų žemagrindžių autobusų, siūlomų įvardintame pirkime, garantinio, negarantinio remonto serviso darbus, dalių keitimo ar aptarnavimo paslaugas ir už tai sumokėti pagal faktiškai pateiktas sąskaitas faktūras.

1.2. Šalys besąlygiškai susitaria, jog ši preliminarioji sutartis galioja ir tuo atveju, kuomet perkančioji organizacija, t. y. Druskininkų savivaldybės administracija atšaukia pirkimą Nr. 557691 ir paskelbia kitą

**1. The subject and price of the Pre agreement**

1.1. With this Pre agreement, the Customer and the Provider agree that in case of winning the open tender purchase „ELECTRICALLY POWERED BUSSES“ (Procurement No. 557691) published in CVP IS, the Provider undertakes to provide services and the Customer to accept warranty, non-warranty repairs of electric low-floor busses offered in the named purchase and service work, replacement of parts or maintenance and to pay for it according to the submitted invoices.

1.2. The parties unconditionally agree that this preliminary agreement is also valid in cases when the buyer, i. e. Druskininkai Municipality Administration cancels the purchase No. 557691 and announces a new

pirkimą, kurio metu bus perkamas toks pats objektas, kaip ir pirkimo Nr. 557691 metu.

1.3. Suteikiamų paslaugų kaina būtų nustatoma Tiekėjo ir Kliento bendru susitarimu, laimėjimo atveju pasirašomoje paslaugų tiekimo sutartyje.

1.4. Šalys pareiškia, jog jos pagal teisės aktus, galiojančios jų įsteigimo valstybėse, yra teisėtai įsteigtos bendrovės, asmenys, veikiantys Šalių vardu turi įgalinimus ir teisę pasirašyti šią Preliminariąją sutartį bei Šalių vidiniuose įmonių teisės aktuose nėra prieštaravimų dėl šia Preliminariąją sutartimi priimtų įsipareigojimų ir jų vykdymo, taip pat nėra jokių kitų kliūčių sudaryti šią Preliminariąją sutartį.

1.5. Klientas patvirtina, jog jam yra tinkamai ir visapusiškai išaiškinta ir žinoma visa informacija apie paslaugos sudėtį, kokybę, paskirtį, ir Klientas sudaro šią Preliminariąją sutartį kaip dokumentą, atitinkantį jo laisvą valią ir interesus.

## 2. Paslaugų suteikimo sąlygos

2.1. Tiekėjas įsipareigoja suteikti paslaugas Klientui adresu: Gardino g. 76a, Druskininkai.

2.2. Tiekėjas užtikrina, kad esant autobusų gedimams, garantinis remontas bus atliktas per 5 darbo dienas nuo Kliento raštiško pranešimo gavimo dienos.

2.3. Išimtiniais atvejais, kai garantinio remonto vykdymui yra reikalingas ilgesnis terminas, Šalių susitarimu jis gali būti pratęstas protingu terminu. Šalims nesutariant, protingas terminas nustatomas ne ilgesnis nei 15 kalendorinių dienų.

tender in order to acquire the same object as during the purchase No. 557691.

1.3. The price of the provided services would be determined by mutual Pre agreement of the Provider and the Customer, in case of winning the tender, by a signed service Pre agreement.

1.4. The Parties declare that they are legally established companies under the legislation of their own countries., the persons acting on behalf of the Parties have the authority and right to sign this Pre agreement and that there are no objections to the obligations in this Pre agreement to conclude this Pre agreement.

1.5. The Customer confirms that he is properly and fully informed and aware of all information about the composition, quality, purpose of the service, and the Customer enters into this Pre agreement as a document corresponding to his free will and interests.

## 2. Terms of service

2.1. The Provider undertakes to provide services for the Customer at: Gardino str. 76A, Druskininkai.

2.2. The Provider ensures that in case of bus failures, warranty repairs will be performed within 5 working days from the date of receiving the Customer's written notice.

2.3. In exceptional cases, when a longer period is required for the performance of warranty repairs, it may be extended by a reasonable period of time by Pre agreement of both Parties. In the event of a disPre agreement between the Parties, a reasonable

2.4. Garantinio laikotarpio metu, autobusų einamąjį techninį aptarnavimą Tiekėjas atliks per ne ilgiau nei 3 dienų laikotarpį nuo raštiško Kliento pranešimo gavimo dienos. Aptarnavimai bus atliekami gamintojo techninėje dokumentacijoje nurodytais ridos ir / ar darbo valandų intervalais.

### **3. Atsiskaitymo sąlygos ir tvarka**

3.1. Klientas atsiskaito su Tiekėju pagal faktiškai atliktus darbus ir už juos išrašytas sąskaitas- faktūras.

3.2. Kliento mokėjimo atidėjimas būtų aptariamam pirkimo laimėjimo atveju sudarant paslaugų tiekimo sutartį.

### **4. Sutarties galiojimas, nutraukimas, šalių atsakomybė**

4.1. Ši Preliminarioji sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo momento ir galioja iki visiškų prievolių pagal ją įvykdymo arba iš šios sutarties atsirandančios paslaugų tiekimo sutarties pasirašymo. Šios Preliminariosios sutarties taikymo sritis apsiriboja tik CVP IS priemonėmis paskelbtu atviru konkursu „ELEKTRA VAROMI AUTOBUSAI“ (Pirkimo Nr. 557691). Preliminariosios sutarties galiojimas pasibaigia, kai įvykdomos toliau nurodytos su šiuo konkursu susijusios procedūros.

### **5. Garantiniai įsipareigojimai**

5.1. Tiekėjas užtikrina, kad garantinio ar negarantinio remonto serviso paslaugos, aptarnavimų ar detalių keitimo paslaugos bus

period shall not exceed 15 calendar days in any case.

2.4. During the warranty period, the technical maintenance of the buses will be performed by the Provider within a period of 3 days from the date of receiving a written notice from the Customer. Services will be performed at the mileage and / or operating hours specified in the manufacturer's technical documentation.

### **3. Payment terms and procedure**

3.1. The Customer shall settle accounts with the Provider on the basis of actually performed work and the invoices issued.

3.2. Postponement of payment by the Customer will be discussed in the case of winning the purchase by concluding a service contract.

### **4. Validity of the Pre agreement, termination, responsibilities of the parties**

4.1. This Pre agreement shall enter into force upon signing and shall remain in force until the full fulfillment of the obligations under it, or the signing of the service contract arising from this Pre agreement. The scope of this Pre Agreement is limited only to this the open tender purchase „ELECTRICALLY POWERED BUSES“ (Procurement No. 557691) published in CVP IS,. The duration of the Pre Agreement expires when the following procedures regarding the this Tender expire.

### **5. Warranty obligations**

5.1. The Provider shall ensure that warranty or non-warranty repair service, maintenance or parts replacement services will be available

prieinamos visą 1.1. punkte minimo pirkimo pasiūlyme nurodytą garantinį laikotarpį.

## **6. Force Majeure**

6.1. Sutarties Šalis atleidžiama nuo atsakomybės už savo įsipareigojimų pagal sutartį nevykdymą, jeigu savo įsipareigojimų neįvykdė dėl nenugalimos jėgos aplinkybių (force majeure).

## **7. Sutarties priedai ir keitimas**

7.1. Jokie šios Preliminariosios sutarties pakeitimai negalios arba nebus privalomi Šalių atžvilgiu, išskyrus atvejus, kai tokie pakeitimai sudaromi raštu ir pasirašomi kiekvienos Šalies įgalioto pareigūno arba atstovo.

7.2. Visi rašytiniai sutarties priedai ir papildymai yra neatskiriama sutarties dalis.

## **8. Taikytina teisė ir ginčų sprendimas**

8.1. Visi ginčai ir nesutarimai, kylantys iš šios Preliminariosios sutarties, bus Šalių išspręsti taikiai, jei tai yra įmanoma.

8.2. Ši Preliminarioji sutartis bus reglamentuojama, sudaroma, aiškinama ir vykdoma pagal TURKIJOS įstatymus. Kilus ginčui dėl šios Preliminariosios sutarties, jurisdikciją dėl tokio ginčo sprendimo turės tik Turkijos teismai ir sprendimų vykdymą užtikrinančios institucijos. Ginčo esmei taikoma Turkijos teisė. Visi ginčai, kylantys iš šios sutarties, galutinai sprendžiami arbitražo tvarka pagal Stambulo arbitražo centro arbitražo taisykles. Šalys susitaria, kad visi

throughout the warranty period referred in point 1.1. of this Pre agreement.

## **6. Force Majeure**

6.1. A Party shall be released from liability for non-performance of its obligations under this Pre agreement if it has not fulfilled its obligations due to force majeure.

## **7. Annexes and amendments to the Pre agreement**

7.1. No modification or amendment of this Pre agreement shall be valid or binding on the parties unless made in writing and signed by a duty authorized officer or representative of each Party signed by a duty authorized officer or representative of each Party.

7.2. All written annexes and supplements to the Pre agreement are an integral and inseparable part of the Pre agreement.

## **8. Applicable law and dispute resolution**

8.1. All disputes and differences which may arise out of the present Pre Agreement or in connection with it, will be settled, if possible, amicably between the Parties.

8.2. This Pre Agreement shall be governed by and constituted, interpreted and enforced in accordance with the Laws of TURKEY. In the event that a dispute arises in connection with this Pre Agreement only the Courts and execution offices of Turkey will entertain jurisdiction. The law applicable to the merits of the dispute shall be Turkish Law. Any disputes arising out of, or in connection with the present contract shall be finally settled through arbitration under the Istanbul

ginčai, nesutarimai ar pretenzijos, kylantys iš šios sutarties, įskaitant jos galiojimą, negaliojimą, pažeidimą ar nutraukimą, bus sprendžiami arbitražine tvarka pagal Stambulo arbitražo centro tarpininkavimo taisykles ir Stambulo arbitražo centro arbitražo taisykles. Arbitrų skaičius – vienas (1) arba trys (3). Arbitražo ir jurisdikcijos vieta – Stambulas, TURKIJA. Jurisdikcijos ir arbitražo procesai vyks turkų kalba. Arbitražo teismo priimtas arbitražo sprendimas yra laikomas galutiniu ir privalomu Šalių atžvilgiu.

## 9. Priskyrimas

9.1. Iš šios Preliminariosios sutarties atsirandantys įsipareigojimai yra privalomi Šalims ir jų teisiniams atstovams, teisių perėmėjams ir įgaliotiniams. Nei viena Šalis neturi teisės suteikti, perduoti, perleisti ar suvaržyti šios Preliminariosios sutarties, nei jokių iš jos atsirandančių teisių be išankstinio rašytinio kitos Šalies sutikimo.

## 10. Sutarties egzemplioriai

10.1. Pasikeitus Šalių juridiniams adresams bei rekvizitams, Šalys privalo nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 2 (dvi) darbo dienas, apie tai informuoti viena kitą.

10.2. Sutartis sudaroma lietuvių ir anglų kalbomis, dviem egzemplioriais, po vieną kiekvienai Šaliai, kurių kiekvienas turi vienodą teisinę galią. Abi Šalys perskaitė šią Preliminariąją sutartį, suprato jos turinį ir pasekmes, ir pasirašė šią sutartį kaip dokumentą, atitinkantį jų poreikius ir tikslus. Tuo atveju, jei tarp sutarties teksto anglų ir

Arbitration Centre Arbitration Rules. The Parties agreed that any dispute, controversy or claim arising out of or in relation to this contract, including the validity, invalidity, breach or termination thereof, shall be resolved by arbitration in accordance with the Istanbul Arbitration Centre Mediation Rules and the Istanbul Arbitration Centre Arbitration Rules. The number of arbitrators shall be one (1) or three (3). The seat of arbitration and jurisdiction shall be Istanbul, TURKEY. The jurisdiction and arbitration proceedings will be conducted in the Turkish language. The arbitration award handed down by the arbitrators shall be final and shall be binding for Parties.

## 9. Assignability

9.1. This Pre Agreement shall be binding upon and inure to the benefit of the Parties, their legal representatives. Successors and assigns. Neither this Pre Agreement nor any right granted hereunder, may be assigned, transferred, conveyed or encumbered by either Party without prior written consent of the other.

## 10. Copies of the Pre agreement

10.1. If the legal addresses and requisites of the parties change, the Parties must immediately, but not later than within 2 (two) working days, inform each other about it.

10.2. The Pre agreement is concluded, in Lithuanian and English languages, in two copies, one for each party, each of which has equal legal force. Both Parties have read this Pre agreement, understood its content and implications, and signed this Pre agreement as a document that meets their needs and objectives. In case there are any discrepancies

lietuvių kalba yra neatitikimų, taikoma sutarties nuostata anglų kalba.

between the English and Lithuanian text, English provisions are valid and binding.

10.3. Ši Preliminarioji sutartis sudaroma dviem pasirašytais egzemplioriais, kuriuos saugos abi Šalys atskirai, tačiau kartu visi egzemplioriai sudaro tą patį vientisą dokumentą.

10.3. This Pre agreement shall be executed in two originally signed copies, each of which shall be kept by the mentioned Parties, but all of which together shall constitute one and the same instrument.

Konkurso tikslais, ši Preliminarioji sutartis susideda iš 6 puslapių ir 10.3 straipsnių, kurie taikomi pagal šią Preliminariąją sutartį, ir ši sutartis įsigaliojo 2021-08-20 ją pasirašius žemiau nurodytoms Šalims bei sudaro tarp Šalių sudarytą Preliminariąją sutartį. Siekiant užtikrinti, kad visi PRELIMINARIOSIOS SUTARTIES pakeitimai ir papildymai įsigaliojūt, jie turi būti sudaromi raštu, pasirašomi bei pridedami prie šios PRELIMINARIOSIOS SUTARTIES kaip priedai.

This Pre agreement consists of 6 pages 10.3 Articles for the purpose of the tender subject to this Pre agreement and has been entered into force on 2021-08-20 by the signature of the parties named below, of each of the PARTIES hereto, constitutes the entire Pre agreement between the PARTIES hereto. To be effective all amendments and additions to this PRE AGREEMENT shall be made in writing and signed and added to this PRE AGREEMENT in the form of addenda.

TAI PATVIRTINDAMOS, Šalys pirmiau nurodytą dieną (įsigaliojimo data), pasitelkdamos įgaliotus atstovus, sudarė šią PRELIMINARIAJĄ SUTARTĮ.

IN WITNESS WHEREOF, the parties have, as of the date first set forth above, (Effective Date ) and caused this PRE AGREEMENT to be executed by their duly authorized representatives.

**Tiekėjas/Provider:**  
**UAB „Transeta“**

**Klientas/Customer:**  
**TEMSA SKODA SABANCI ULAŞIM**  
**ARAÇLARI ANONIM ŞİRKETİ**

✓